

Full Name:	Tonina Puggioni
Mother language:	Italian
Full Address:	Via Newton 13
Country of Residence:	Italy

E-mail	Telephone	Fax
1-toninapuggioni@virgilio.it	0039/0781/63710	0039/0781/63710

Working Languages

Combination	Daily capacity: Words/day	Rate in euros per source word
English-Italian	2000/2500	0.06 Eur or USD
Italian-English	2000/2500	0.06 Eur or USD
Proofreading (rate/word/hour)		0.04 Eur or USD
Minimum Order	2000/3000	

Areas of expertise:

Mechanics	Software	Engineering	
Medicine	Culture	Architecture	
IT	Literature	Technology	

(Education)

University Degree in Foreign Languages & Literatures.
Teacher of English in High Schools
Post-University courses in translations and terminology.(Automatic Translation and CAT Tool Assisted Translation) Ca'Foscari University –Venice-Italy_2006
Post-University courses in Multimediality.
ECDL- Advanced
Professional Expertise
Medicine/ Biochemistry
Translator for Hospitals or ASL (Hospital and Lab Equipment) -Year 1999- 2000
Translator for Pharmaceutical Companies for the ‘New Skin Products’ – Year 2003
Translation of ‘ The Nephros Product’ for Nephros Inc.
Web-Site proofreading ‘ Nephros Inc. USA’ – Year 2003
Translations of articles “The Same-Sex” for Psychiatric magazines - Year 2003
EDAV Conference Translation for V&D Translations.
Translation of Captia Enzyme-Linked Immunosorbent Assay Elisa for Arm-Soft Translation Services in Granada (Spain)
Literature
Literary Translator for ‘Gender Studies’ - Year 2000
Food
A collection of Sardinian recipes ‘ Sardinian food in the world’ published by ESIT Sardinia- Year 2001
Translation of pamphlets ‘ Arborea products: Our countryside always gives marvelous fruits’ within a campaign project sponsored by ETFAS Cooperativa for vegetables and fruits growing. – Year 2002.

Automotive, Electric and Mechanical Equipment	
Translator 1 for ‘Seven Servicios Integrales’ Madrid in the ‘Suzuki’ translation project. Year 2002 .	
Instruction manual of a ‘ milking machine’ for ‘Arborea’ dairy industry, published by ETFAS Cooperativa - Year 2002	
MTL- Electric Equipment for Intrinsic Security for KLM Translation Agency- UK-Year 2003.	
Wired Wheel Sensor and Transmitter Instruction Manual for 'Polyglot Agency' - China.	
Software Localization	
Translator for ‘Software Localization Co.’ for Publisher 2001 – User Manual	
Translator for ‘ Software Localization Co.’ for Windows Server 2002 User Manual- Year 2002	
Translator for ‘Alphabeth Translation & Localization’ Rio de Janeiro for the ‘ ERP Software (Finance, Marketing, Sales, Production control)’ Year 2002-2003	
Translator for ‘Alphabeth Translation & Localization’ Rio de Janeiro for ‘Invoice Software Management’- Year 2003.	
Translator for Sandra Alboum & Associates for the Allied Domeque PowerPoint Files. Year 2004.	
SAP Modules “DOW” for “Compass Languages Agency” _ Year 2010.	
SDS-IT for OlandCorp Agency- Tokyo-Japan-2012	
DMG MORI NZX –S 2500 Machine for OlandCorp Agency- Tokyo-Japan-2014	
Subaru User Guide and Fujitsu Proect for OlandCorp Agency- Tokyo-Japan-2015	
GOT Project for OlandCorp Agency- Tokyo-Japan- 2016	
Electronic Devices	
DVD-Player Translation for ‘Avrasya Translation Agency’ Istanbul- Year 2004	
In Box Satellite for ‘Avrasya Translation Agency’-Istanbul –Year 2004.	
LCD TV User Manual for Avrasya Translation Agency’ Istanbul- Year 2006.	
SecureVantage_IT and Secure Vantage Localization Report for “Polygot Translation LTD” _Year 2008.	
Vaillant Project for ‘Avrasya Translation Agency’ Istanbul_ Year 2008	
Art & History and Religion	
Carbonia: The birth of a mining town- Tourist brochure for the ‘Carbonia Town Hall’, published in 1998.	
Mussolini’s architectural building structure in Carbonia, published in 1999, by Carbonia Town Hall.	
The Environmental Mining Heritage of Sardinia and Wales: Dossier of an JEP (Joint European Project) – Programma Comunitario Socrates- Lingua Action E- 1999.	
The female interpretation of God - A religious treatise for ‘Gender Studies’	
Editor Experience	
In service training ALLIED TELESIS for Andovar Agency _Year 2010	
AllHotels for Andovar Agency_ Year 2010	
The World of Tanks for Andovar Agency _ Year 2011	
Training abroad	
Inservice-training at University of Kent- Years 1997- 2001.	
Hardware and Software (including CAT tools)	
Office 2013	
SDL Trados	

Wordfast Pro	
Glossaries on line.	
SDLX	